

Méthodologie des études interculturelles 2 : méthodologie et enjeux de la traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement second semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L2LI02P

Présentation

Dans le prolongement du cours du premier semestre, ce cours vise à initier les étudiant.e.s aux enjeux pratiques et théoriques de la traduction littéraire. A partir de l'étude de cas exemplaires, il s'agira de se familiariser avec la comparaison de traductions de textes littéraires de différentes langues (notamment l'anglais, mais non exclusivement), prises dans différents usages. L'enseignant.e présentera aussi quelques grandes théories sur la traduction et ses conséquences littéraires. Les étudiant.e.s seront amenés à produire des analyses méthodiques de textes à la lumière de ces questionnements. Aucune connaissance de langues autres que le français et l'anglais n'est requise, mais on travaillera sur des traductions de natures variées.

Objectifs

- Amener les étudiant.e.s à réfléchir aux enjeux de la traduction pour la littérature
- Initier à la comparaison de traductions de textes littéraires de différentes époques et pour différents usages (lecture, mise en scène, critique, etc)

- Amener les étudiants à analyser une traduction et à mobiliser des connaissances théoriques sur la traductologie littéraire
- Donner aux étudiant.e.s des outils méthodologiques de base pour l'analyse d'oeuvres littéraires en traduction

Évaluation

M3C en deux sessions

REGIME STANDARD Session 1 CC 100%

- Contrôle Continu : 2 notes au moins dont une évaluation écrite (Partiel) en temps limité comptant pour 50%.

REGIME DEROGATOIRE : CT 100%

- 1 note, évaluation écrite en temps limité - 2H - TD de référence

SESSION 2 (dite de 2nd Chance) : CT 100%

- 1 note, évaluation écrite en temps limité - 2H - TD de référence

Pré-requis nécessaires

- Goût pour la lecture et la réflexion critique
- Curiosité pour l'histoire des oeuvres littéraires et pour les langues
- Maîtrise correcte de la langue française écrite et orale
- Bonne connaissance de l'anglais et éventuellement d'autres langues
- Connaissance des outils fondamentaux d'analyse textuelle

Compétences visées

- Savoir repérer les choix des traducteurs littéraires et leurs présupposés
- Savoir produire des analyses méthodiques autour de la comparaison de traductions littéraires
- Savoir situer une traduction dans des grandes tendances traductologiques
- Disposer d'outils pour rechercher des informations sur les caractéristiques des textes littéraires dans leur version originale

- Savoir associer ces connaissances à une analyse littéraire des textes

Bibliographie

Cet enseignement vise à familiariser les étudiant-e-s avec les questions que les créations culturelles (littéraires et autres) posent en termes de rapports entre les cultures, qu'il s'agisse de traditions nationales, de francophonie, de traductibilité linguistique, de domination symbolique, d'imaginaires hégémoniques ou de résistances et d'alternatives émergeant de la création artistique. Il aborde l'interculturalité à travers deux types de productions, fondamentalement ancrées dans le plurilinguisme et les contacts culturels : celles qui émergent dans les aires francophones et celles qui mettent en jeu la traduction.

Corpus : anthologie de textes littéraires et autres supports